

UNIVERSITY COLLEGE LONDON

University of London

EXAMINATION FOR INTERNAL STUDENTS

For the following qualifications:-

M.A.

M.A. Scandinavian Studies (Medieval & West Norse Studies): 1a. Unseen Translation from Danish

COURSE CODE : SCAN001A

DATE : 27-Aug-03

TIME : 10.00

TIME ALLOWED : 3 hours 0 minutes

03-N40-4-20

© 2003 *University College London*

TURN OVER

Unseen translation from Danish.

Answer ALL THREE questions. All questions carry equal marks.

1. Translate the following passage into English:

Han var over firs år gammel den dag han blev kørt på hospitalet. Indtil den dag havde han aldrig fejlet noget alvorligt.

Men så skete det pludselig. En dag fik han frygteligt ondt i maven, og hans kone ringede efter lægen. Lægen kiggede på ham og fik straks fat i en ambulance.

Han måtte gennemgå en operation, men det var ikke det værste. Det værste var, at han skulle være på hospitalet. Han prøvede hele tiden at rejse sig fra sengen.

Hans kone, der var nogle år yngre, kom hver dag og sad ved hans seng. Hun holdt ham i hånden og talte blidt til ham, selv om han altid var sur. Det eneste han spurgte lægen om var, hvornår han kunne komme hjem.

- Jeg vil ikke være her, sagde han til sin kone. Hvorfor er jeg her?
- Du skal blive rask, sagde hans kone.
- Nå, skal jeg det? sagde manden. Jeg kan vel også blive rask derhjemme.
- Du er lige blevet opereret, sagde konen. Du må være tålmodig. Du har høj feber.

Han lå og sov det meste af tiden, men hver gang han vågnede, stillede han det samme spørgsmål:

- Hvornår kan jeg komme hjem?

Sygeplejersken prøvede at snakke med ham.

- Hvorfor har du så travlt med at komme hjem? spurgte hun. Har du det ikke godt her?
- Nej, svarede han.

Familien kom og besøgte ham, både børn og børnebørn. Han havde sagt at de ikke skulle komme med blomster til ham. Man kom kun med blomster til en mand, når han skulle begravnes.

2. Translate the following passage into English:

Familien Pankhurst flyttede hele tiden. Fra Manchester til hjertet af London. Så igen langt ud på landet, når der ikke var ret mange penge og så tilbage til Manchester igen. Men ligegyldig hvor de boede, stod døren gæstfrit åben for gæster. Hos familien Pankhurst kom alle slags mennesker - russiske revolutionære, amerikanske suffragetter, politikere og kunstnere. Der blev altid diskuteret, og børnene blev opfordret til at deltage og interessere sig for det, som de voksne talte om. Det var meget usædvanligt i Victoriatidens England.

Richard Pankhurst var kendt som 'doktor Pankhurst' og havde ikke ret meget tid til at arbejde som advokat. Han havde travlt med at arbejde for uddannelse og stemmeret til alle arbejdere og til kvinderne. Han var republikaner og medlem af det liberale parti og var på mange måder en mand, som var forud for sin tid.

Richard elskede sine børn og sin kone - den 10 år yngre Emmeline. Hun var opvokset i et rigt radikalt hjem med en far, der også var for kvinders stemmeret og imod enhver form for slaveri.

Parret blev gift i 1879, og året efter blev datteren Christabel født. I 1882 kom Sylvia til, to år senere Frank og i 1885 blev Adela født. Samme år prøvede Richard at komme i parlamentet. Frank døde som fireårig, og sønnen Harry kom til verden kort efter, men døde også helt ung.

Richard kom ikke i parlamentet. Han prøvede igen senere som kandidat for det uafhængige arbejderparti, men igen mislykkedes det. Mange fandt hans ideer for ekstreme. Og desværre manglede han den charme og humor, som hans kone havde i rigt mål. Hun blev uden større besvær kandidat for Manchester-området.

På den måde voksede Pankhurst-døtrene op med billedet af det såkaldte 'stærke køn' som det svage. Og den succesrige mor som en flot og stærk rollemodel.

3. Translate the following passage into English:

Eggjum-stenen blev fundet i 1917 på en ager kun 40 meter fra udhuset til gården Eggja (ældre sprogform Eggjum) i Sogndal, Sogn, på et højt beliggende sted med udsigt over vandet. Da den store, flade sten blev gravet fri, så man, at dens underside havde flere rækker runer. Denne indskriftside havde vendt nedad mod et meget lavt gravrum. Stenen var altså en overligger til en grav, der på tre sider var gravet ned i jorden, indtil gravningen var blevet standset af fjeldgrund. Der blev ikke fundet rester af noget lig. Derimod fandt man en jernkniv og nogle små stykker jern.

På stenens beskrevne side findes der tre vandrette linjer med runer, når man vender stenen således, at hovedparten af runerne læses ret. Øverst findes en lang række med mindre runer. Under denne til højre findes en kort række, der i forhold til de andre står på hovedet, og som desuden - modsat alle de andre runer - skal læses fra højre til venstre. I et ret stort mellemparti findes et hoved af en hest. Den arkæologiske datering af dette hoved - og dermed af indskriften - peger nu mod 650-700. Neden for dette afsnit findes en anden lang række, der dog er lidt kortere end den øverste. Dens runer er noget større end runerne i øverste række. Magnus Olsen havde i sin opstilling af runerne benævnt det øverste afsnit A, den omvendte korte linje B og den nederste C.

Da Lis Jacobsen derimod mente, at visse tekniske forhold ved ristningen kunne tyde på, at den nederste linje var ristet først, betragtede hun den som indskriftens begyndelse. Siden har man i de vigtigste afhandlinger om indskriften fulgt hende deri. Det gælder således for eksempel Vilhelm Kiil (1955) og Gerd Høst (1960). Også Wolfgang Krause har i 1937 og 1966 denne orden. Herefter har de fleste den øverste linje og tilsidst den korte, næstøverste linje.